

箴言第十三章譯文對照

【箴十三 1】

〔和合本〕「智慧子聽父親的教訓，褻慢人不聽責備。」

〔呂振中譯〕「有智慧的兒子愛〔傳統作“父”字，在“受管教”之後。今加一字母作“愛”字譯之〕受管教；褻慢人不聽叱責。」

〔新譯本〕「智慧的兒子聽從父親的教訓，好譏笑人的不聽責備。」

〔現代譯本〕「明智的兒子留心父親的教訓；傲慢人不承認自己的過錯。」

〔當代譯本〕「聰明的兒子聽從父親的教導，侮慢的人卻不受勸責。」

〔文理本〕「智慧之子、受父勸懲、侮慢之人、不聽譴責、」

〔思高譯本〕「智慧之子，聽從父親的教訓；輕狂的人，不聽任何人規勸。」

〔牧靈譯本〕「懂事的孩子傾聽父親的訓導，驕傲自大的孩子不承認自己的過錯。」

【箴十三 2】

〔和合本〕「人因口所結的果子，必享美福，奸詐人必遭強暴。」

〔呂振中譯〕「人因口結的果子而喫美物；背信的人必喫強暴虧。」

〔新譯本〕「人因口所結的果子，必得嘗美物，奸詐人的慾望卻是強暴。」

〔現代譯本〕「好人說話得嘗佳果；詭詐的人只圖強暴。」

〔當代譯本〕「口出良言的，必定親嘗善果；奸人的慾望，只會換來強暴。」

〔文理本〕「人因口果享福祉、心懷奸詐遭殘暴、」

〔思高譯本〕「義人必飽嘗自己口舌的果實，惡人的慾望只有飽食強暴。」

〔牧靈譯本〕「善人能品味自己良言的可貴，殘酷的人飽食強暴。」

【箴十三 3】

〔和合本〕「謹守口的，得保生命；大張嘴的，必致敗亡。」

〔呂振中譯〕「謹守口舌的得保性命；大張其嘴的必致敗亡。」

〔新譯本〕「謹慎口舌的，可保性命；口沒遮攔的，自取滅亡。」

〔現代譯本〕「口舌謹慎，保存生命；信口開河，自招毀滅。」

〔當代譯本〕「說話謹慎的，可保性命；信口雌黃的，自取滅亡。」

〔文理本〕「守口者保生、侈口者見滅、」

〔思高譯本〕「謹口慎言，方能自保性命；信口開河，終必自取滅亡。」

〔牧靈譯本〕「出言謹慎的人能保全性命，信口開河的人必會自我毀滅。」

【箴十三 4】

〔和合本〕「懶惰人羨慕，卻無所得，殷勤人必得豐裕。」

〔呂振中譯〕「懶惰人白羨慕着，也一無所得；殷勤的人必得豐裕。」

〔新譯本〕「懶惰人渴求，卻一無所得；殷勤人必得豐裕。」

〔現代譯本〕「懶惰的人難償所願；勤勞的人得慶有餘。」

〔當代譯本〕「懶惰的人整天心存奢望，卻是一無所得；勤勞的人心靈飽足，豐足有餘。」

〔文理本〕「惰者欲而弗得、勤者必致豐腴、」

〔思高譯本〕「懶人雖常盼望，卻一無所得；勤勞的人，卻常如願以償。」

〔牧靈譯本〕「懶惰的人唯有空想，辛勤的人能實現願望。」

【箴十三 5】

〔和合本〕「義人恨惡謊言，惡人有臭名，且致慚愧。」

〔呂振中譯〕「虛假的話、義人所恨惡；惡人行事、遺臭而貽羞。」

〔新譯本〕「義人恨惡虛假，惡人行事，遺臭貽羞。」

〔現代譯本〕「誠實人恨惡謊言；邪惡人言語可憎。」

〔當代譯本〕「義人恨惡虛謊，惡人帶來恥辱。」

〔文理本〕「義者誑言是疾、惡者遺臭蒙羞、」

〔思高譯本〕「義人憎惡謊言，惡人令人可憎可惡。」

〔牧靈譯本〕「義人憎恨謊言，惡人滿口惡言蜚語。」

【箴十三 6】

〔和合本〕「行為正直的，有公義保守，犯罪的，被邪惡傾覆。」

〔呂振中譯〕「所行純正的、有公義守護着；犯罪的人被邪惡所傾覆。」

〔新譯本〕「正義護衛行為完全的人；邪惡卻使犯罪的人傾覆。」

〔現代譯本〕「正義衛護無辜；邪惡使罪人傾覆。」

〔當代譯本〕「行為正直的人有公義作守衛，邪惡的人卻必被罪惡所傾覆。」

〔文理本〕「行正直者保於義、幹罪戾者敗於惡、」

〔思高譯本〕「正義保衛行為正直的人，邪惡卻使罪人滅亡。」

〔牧靈譯本〕「好品德幫人度誠實的生活，罪惡使惡人傾覆滅亡。」

【箴十三 7】

〔和合本〕「假作富足的，卻一無所有，裝作窮乏的，卻廣有財物。」

〔呂振中譯〕「有的人假裝着富足，卻一無所有；有的人裝作窮乏，卻多有財物。」

〔新譯本〕「有人自充富足，卻一無所有；有人假裝貧窮，財物卻極多。」

〔現代譯本〕「有人假裝富有，其實一貧如洗；有人裝作貧窮，卻是腰纏萬貫。」

〔當代譯本〕「有人強充富有，其實不名一文；有人假裝窮困，卻是腰纏萬貫。」

〔文理本〕「有自富而實室虛、有自貧而實豐裕、」

〔思高譯本〕「有人自充富人，其實一貧如洗；有人佯作窮人，其實腰纏萬貫。」

〔牧靈譯本〕「無能的人假裝富有，其實一貧如洗。智者看似貧困，其實腰纏萬貫。」

【箴十三 8】

〔和合本〕「人的資財，是他生命的贖價，窮乏人卻聽不見威嚇的話。」

〔呂振中譯〕「人的財富是他生命的贖價；窮乏人不聽威嚇的叱責。」

〔新譯本〕「人的財富是他生命的贖價，窮人卻聽不見威嚇的話。」

〔現代譯本〕「有錢人花錢贖命；窮苦人不受恐嚇。」

〔當代譯本〕「富人要以財富贖命，窮人卻免受這種驚嚇。」

〔文理本〕「人之資財、可贖生命、貧者不受恐嚇、」

〔思高譯本〕「富人的錢財只是生命的贖價，窮人卻沒有這樣的威脅。」

〔牧靈譯本〕「富人的錢財是救命的贖金，窮人卻無有此累。」

【箴十三 9】

〔和合本〕「義人的光明亮（“明亮”原文作“歡喜”），惡人的燈要熄滅。」

〔呂振中譯〕「義人的光喜氣洋溢；惡人的燈必熄滅。」

〔新譯本〕「義人的光必明亮，惡人的燈必熄滅。」

〔現代譯本〕「正直人如閃耀的光輝；邪惡人像快熄滅的燈火。」

〔當代譯本〕「義人的生命燦爛輝煌，惡人的道路黯淡無光。」

〔文理本〕「義人之光輝煌、惡者之燈熄滅、」

〔思高譯本〕「義人的光明，必要高升；惡人的燈火，勢必熄滅。」

〔牧靈譯本〕「義人的光輝在閃耀，惡人的燈必會熄滅。」

【箴十三 10】

〔和合本〕「驕傲只啟爭競，聽勸言的，卻有智慧。」

〔呂振中譯〕「傲慢只能啟爭競；接受勸告的乃有智慧。」

〔新譯本〕「傲慢只能引起爭端；接受勸告的卻有智慧。」

〔現代譯本〕「傲慢引起爭端；接受規勸便是智慧。」

〔當代譯本〕「自高自大的人，徒釀紛爭；虛心受教的，才是明智。」

〔文理本〕「驕泰惟起爭端、受勸乃有智慧、」

〔思高譯本〕「傲慢只有引起爭端，虛心受教的人纔有智慧。」

〔牧靈譯本〕「狂傲帶來紛爭，接受勸戒就能找到智慧。」

【箴十三 11】

〔和合本〕「不勞而得之財必然消耗；勤勞積蓄的必見加增。」

〔呂振中譯〕「迅速得來的財物必迅速消滅；逐漸積蓄的必逐漸加多。」

〔新譯本〕「不勞而獲的財物，必快減少；慢慢積蓄的，必然增多。」

〔現代譯本〕「不勞而獲的財物瞬息耗盡；勤勞累積的財富日日增加。」

〔當代譯本〕「不義之財，不能久享；勤儉積蓄，財富就必增多。」

〔文理本〕「妄得之財必耗、勤勞所積必增、」

〔思高譯本〕「儻來之物，容易消逝；經久積存，日漸增多。」

〔牧靈譯本〕「突暴的財富終會消散，勤勞積累的財富會得長久。」

【箴十三 12】

〔和合本〕「所盼望的遲延未得，令人心憂，所願意的臨到，卻是生命樹。」

〔呂振中譯〕「所盼望的遷延而未得、令人憂苦；所切願的一來到，乃像生命之樹。」

〔新譯本〕「所盼望的遲延未得，令人心憂；所願的來到，好比生命樹。」

〔現代譯本〕「希望幻滅，心靈隨之破碎；願望實現，心裏充滿生機。」

〔當代譯本〕「盼望遲遲不實現，使人憂傷；理想達到，就會為人帶來快樂的人生。」

〔文理本〕「所望遲滯、致中心懷憂、所欲既成、乃生命之樹、」

〔思高譯本〕「希望遲不兌現，令人心神煩惱；願望獲得滿足，像株生命樹。」

〔牧靈譯本〕「希望的幻滅使心靈憔悴，實現夙願使生命之樹青蔥。」

【箴十三 13】

〔和合本〕「藐視訓言的，自取滅亡，敬畏誠命的，必得善報。」

〔呂振中譯〕「藐視訓話的自取敗亡；敬畏誠命的必得善報。」

〔新譯本〕「藐視訓言的，必自取滅亡；敬畏誠命的，必得善報。」

〔現代譯本〕「藐視教訓，自招災禍；聽從訓誡，穩妥安全。」

〔當代譯本〕「蔑視聖言的，必自招滅亡；對誠命心存敬畏的，必得賞賜。」

〔文理本〕「所望遲滯、致中心懷憂、所欲既成、乃生命之樹、」

〔思高譯本〕「誰輕視法令，必遭滅亡；誰敬畏誠命，必得安全。」

〔牧靈譯本〕「蔑視法規的人難逃厄運，遵從法律必有安全。」

【箴十三 14】

〔和合本〕「智慧人的法則（或作“指教”）是生命的泉源，可以使人離開死亡的網羅。」

〔呂振中譯〕「智慧人的指教是生命的泉源，能使人躲開死亡之網羅。」

〔新譯本〕「智慧人的訓誨是生命的泉源，能使人避開死亡的網羅。」

〔現代譯本〕「明智人的教導是智慧的泉源；智慧使人逃脫死亡的險境。」

〔當代譯本〕「智者的教訓是生命的泉源，可以使人避過死亡的羅網。」

〔文理本〕「智者之教、乃生命之源、使人脫死亡之網、」

〔思高譯本〕「智慧人的教訓是生命的泉源，人可賴以脫免死亡的羅網。」

〔牧靈譯本〕「明達人的教導是生命的泉水，智者的規勸幫人脫逃死亡的陷阱。」

【箴十三 15】

〔和合本〕「美好的聰明，使人蒙恩，奸詐人的道路，崎嶇難行。」

〔呂振中譯〕「恰好的練達博得人的恩悅〔或譯：使人蒙恩〕；奸詐人的路引至毀滅〔傳統：長久〕。」

〔新譯本〕「聰穎的明慧使人蒙恩，奸詐人的道路崎嶇難行。」

〔現代譯本〕「明達的人到處受尊敬；無信義的人走向毀滅。」

〔當代譯本〕「明理的人，人人愛戴；奸詐的人，道路崎嶇。」

〔文理本〕「睿智授人恩澤、奸人之路崎嶇、」

〔思高譯本〕「明哲的規勸，使人蒙恩，殘暴人的舉止，粗魯蠻橫。」

〔牧靈譯本〕「聰慧的人處處受人歡迎，欺詐的人寸步難行。」

【箴十三 16】

〔和合本〕「凡通達人都憑知識行事，愚昧人張揚自己的愚昧。」

〔呂振中譯〕「精明人都憑知識而行事；愚頑人播揚自己的愚妄。」

〔新譯本〕「精明的人都按知識行事，愚昧人卻顯露自己的愚妄。」

〔現代譯本〕「聰明人三思而行；愚蠢人誇耀自己的無知。」

〔當代譯本〕「通情達理的人，本著見識行事；無知的人，到處顯出愚昧。」

〔文理本〕「哲人以智制事、蠢者自呈其愚、」

〔思高譯本〕「精明的人，常按理智行事；愚昧的人，只自誇其糊塗。」

〔牧靈譯本〕「機智的人三思而後行，愚蠢的人誇耀自己的無知。」

【箴十三 17】

〔和合本〕「奸惡的使者必陷在禍患裡；忠信的使臣乃醫人的良藥。」

〔呂振中譯〕「奸惡的使者使人陷〔傳統：使者陷。今改點母音譯之〕於禍患裏；忠信的奉差人帶來了安康。」

〔新譯本〕「奸惡的使者，必陷在禍患裡（“必陷在禍患裡”或譯：“必使人陷在禍患裡”）；忠心的使臣，使人復原。」

〔現代譯本〕「糊塗的使者造成禍害；忠信的使者促進和平。」

〔當代譯本〕「奸惡的使者製造災禍，忠誠的使者帶來安康。」

〔文理本〕「惡使陷人于禍、信使令人舒暢、」

〔思高譯本〕「奸妄的使者，使人陷於災禍；忠誠的使者，給人帶來安和。」

〔牧靈譯本〕「蠢笨的使者要遇禍患，忠厚可靠的人帶來和平。」

【箴十三 18】

〔和合本〕「棄絕管教的，必致貧受辱；領受責備的，必得尊榮。」

〔呂振中譯〕「規避管教的必遭窮乏恥辱；注意受勸責的必得尊榮。」

〔新譯本〕「輕忽管教的，必致窮乏受辱；看重責備的，必得尊榮。」

〔現代譯本〕「拒絕規勸必然窮困羞辱；接受管教必然受人敬重。」

〔當代譯本〕「拒絕接受訓示的，定遭貧窮羞辱；謙虛受教的，必定受人尊崇。」

〔文理本〕「棄絕勸懲者受貧辱、順承斥責者得尊榮、」

〔思高譯本〕「拒絕規勸的，必遭貧苦羞辱；接受懲戒的，反要受人尊敬。」

〔牧靈譯本〕「拒不改過會落得窮困羞辱的下場，接受訓誨才使人敬重。」

【箴十三 19】

〔和合本〕「所欲的成就，心覺甘甜，遠離惡事，為愚昧人所憎惡。」

〔呂振中譯〕「所願的得成、令人心裏甜蜜愉快；遠離壞事、愚頑人所厭惡。」

〔新譯本〕「所願的成功，使人心裡甘甜；遠離惡事，卻為愚昧人憎惡。」

〔現代譯本〕「願望實現，令人愉快；愚昧人不願離棄邪惡。」

〔當代譯本〕「心願得償叫人心裡歡喜；遠離邪惡卻是愚頑人所憎惡的。」

〔文理本〕「所欲得遂、中心覺甘、遠離惡事、蠢人所惡、」

〔思高譯本〕「願望獲得滿足，能使心靈愉快；遠離邪惡，卻為愚昧人所深惡。」

〔牧靈譯本〕「實現心願使靈魂暢慰，愚人卻眷戀邪惡。」

【箴十三 20】

〔和合本〕「與智慧人同行的，必得智慧；和愚昧人作伴的，必受虧損。」

〔呂振中譯〕「跟智慧人同行的就有智慧；和愚頑人做伴的必受虧損。」

〔新譯本〕「與智慧人同行的，必得智慧；與愚昧人為友的，必受虧損。」

〔現代譯本〕「跟明智人同行，就有智慧；跟愚昧人作伴，必受連累。」

〔當代譯本〕「與聰明人同行，必得教益；與愚昧人結伴，必受虧損。」

〔文理本〕「與智者偕行、必成為智、與蠢人為侶、必受其傷、」

〔思高譯本〕「與智慧人往來，可成智慧人；與愚昧人作伴，必受其連累。」

〔牧靈譯本〕「與智者交往必得智慧，與愚人為友難免受累。」

【箴十三 21】

〔和合本〕「禍患追趕罪人，義人必得善報。」

〔呂振中譯〕「災禍追趕着罪人；美福報給義者。」

〔新譯本〕「禍患追趕罪人，義人必得善報。」

〔現代譯本〕「禍患追蹤罪人；義人卻得善報。」

〔當代譯本〕「惡運追討罪人，善人卻得善報。」

〔文理本〕「災禍逐罪人、義人獲善報、」

〔思高譯本〕「惡運追蹤罪人，義人卻得善報。」

〔牧靈譯本〕「罪人身後禍患連連，義人則有好事回報。」

【箴十三 22】

〔和合本〕「善人給子孫遺留產業，罪人為義人積存資財。」

〔呂振中譯〕「善人將產業留給子孫；罪人積藏的資財卻歸與義人。」

〔新譯本〕「善人給子孫留下產業，罪人的財富，卻是為義人積藏。」

〔現代譯本〕「好人為子孫留下產業；罪人積藏的財物卻歸義人。」

〔當代譯本〕「義人的產業可以傳給子孫，罪人聚斂的財富卻要歸義人所有。」

〔文理本〕「善人遺業于子孫、罪人積財歸義者、」

〔思高譯本〕「善人為子子孫孫留下產業，罪人的財富是為義人積蓄。」

〔牧靈譯本〕「好人的遺產會傳給後代子孫，罪人的財富也終歸義人。」

【箴十三 23】

〔和合本〕「窮人耕種多得糧食，但因不義，有消滅的。」

〔呂振中譯〕「窮乏人的休耕地、能生許多糧食；但舊存的五穀、也能因不義而被掃盡。」

〔新譯本〕「窮人的耕地可產大量糧食，卻因不義都被摧毀了。」

〔現代譯本〕「未開墾的土地可為窮人產糧食；不義的人卻不願耕耘土地。」

〔當代譯本〕「窮人辛苦耕耘，積穀防饑，卻遭不義的人奪去。」

〔文理本〕「貧而力困、多得穀食、亡於不義、亦有其人、」

〔思高譯本〕「窮人開墾的田地，生產大量食物；誰若缺乏正義，定不免於滅亡。」

〔牧靈譯本〕「窮人開墾的土地能產大量食物，無義的人必要消亡。」

【箴十三 24】

〔和合本〕「不忍用杖打兒子的，是恨惡他，疼愛兒子的，隨時管教。」

〔呂振中譯〕「不用刑杖的、是恨惡兒子；真愛兒子的、總設法管教。」

〔新譯本〕「窮人的耕地可產大量糧食，卻因不義都被摧毀了。」

〔現代譯本〕「不懲戒兒子就是不愛他；愛兒子就必加管教。」

〔當代譯本〕「姑息兒女的，就是不愛他們；疼愛他們的，就應隨時管教。」

〔文理本〕「不杖其子者、是為惡之、惟愛其子者、乃時懲之、」

〔思高譯本〕「不肯使用棍杖的人，實是恨自己的兒子；真愛兒子的人，必時加以懲罰。」

〔牧靈譯本〕「不懲戒兒子就不是愛子，慈父常常管教兒子。」

【箴十三 25】

〔和合本〕「義人吃得飽足，惡人肚腹缺糧。」

〔呂振中譯〕「義人喫得心滿意足；惡人腹中總覺得缺乏。」

〔新譯本〕「義人必吃得飽足，惡人卻空著肚子。」

〔現代譯本〕「正直人食用無缺；邪惡人常常捱餓。」

〔當代譯本〕「義人衣食豐足，惡人卻無以果腹。」

〔文理本〕「義者飽食、惡者枵腹、」

〔思高譯本〕「義人必得飽食，惡人無以果腹。」

〔牧靈譯本〕「正直的人豐衣足食，邪惡的人難免挨餓受窮。」